

**SEMILLA
PARA EL
SEMBRADOR**

y

ISA 55:10

**PAN
PARA EL
COME**

UN BREVE MENSAJE BÍBLICO

DEL MINISTERIO

MINISTERIO LA PALABRA DE VERDAD

228 El Molino Ave. Pasadena, CA 91109

Otis Q. Sellers, Maestro de Biblia

MENSAJE NUMERO 004

INTERPRETACIÓN DE FILIPENSES 1:6

El problema principal al interpretar Fil 1:6 se encuentra en las palabras: “la llevará a cabo hasta el día de Jesucristo.” La expresión llevará a cabo significa hacer algo. Si alguien lleva a cabo un proceso hasta cierto tiempo significa que él se mantiene haciéndolo hasta ese punto. Sin embargo, tal idea completamente invierte el significado de la palabra griega epiteleo, haciéndola que diga exactamente lo opuesto de lo que el Espíritu Santo intentó. Esta palabra indica llevar a un final, y no es justo que un traductor “haga” que el apóstol Pablo diga en español lo que no dijo en griego.

Dos versiones de la Biblia que llevan el nombre de Revisada reconocieron esta contradicción y procuraron traducir la palabra epiteleo más precisamente traduciéndola “perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús”, pero salieron con una declaración incongruente porque la palabra “perfeccionará” (verbo) no es compatible con la palabra hasta (acris). Uno no perfecciona una cosa hasta un cierto tiempo. Yo reto a cualquiera a construir una sola oración sensible en la cual las palabras perfeccionar (verbo) y hasta se usen juntas, a no ser que sean puestas en el negativo.

Jay Green, en su Versión II de la Biblia King James, intenta dar una representación más honesta de epiteleo, traduciendo, la finalizará hasta el día de Cristo Jesús.” Pero tal uso de las palabras es muy pobre por ser finalizar también incompatible con hasta. Si yo le pregunto a un constructor cuando va a estar finalizado mi edificio él puede decirme: “Lo voy a terminar la siguiente semana.” De ser así, él ha sido claro. Pero si me contesta: “Lo voy a finalizar hasta la siguiente semana”, sus palabras no son muy precisas y le pediría una respuesta más clara.

En Filipenses 1:6 nos confrontamos con el inexorable hecho que la palabra “hasta” (acris) ocurre, y su presencia ahí le da a epiteleo un significado algo especial que no aparece en otra ocasión.

Todos los hechos con relación a epiteleo fácilmente pueden ensamblarse por quienquiera que haga la investigación. La raíz de esta palabra, lo que es la clave real a su significado, es teleo. Ésta aparece 26 veces en el Nuevo Testamento, y es traducida

Terminar 8 veces, cumplir⁷, lograr⁴, pagar², lleva a cabo, expirar, y llevar a un fin una vez cada una de ellas. El estudiante notará la idea de terminar o concluir en todas estas traducciones.

Todas las autoridades reconocidas definen el verbo teleo usando términos como “hacer un fin” (Cremer); “traer a conclusión” (Abbott-Smith). De hecho, el verbo teleo y el sustantivo telos, del cual se deriva, muy obviamente significan lo opuesto de continuando y continuidad que no son de valor para tratar mal esta actualidad. Recuerden que cuando Cristo Jesús dijo: “Consumado es” (Jn 19:30), Él usó la palabra teleo.

En la palabra epiteleo tenemos teleo (finalizar) y el prefijo epi (sobre). Este prefijo se usa con tantas otras palabras que podemos decir por su uso que eso es usualmente una contribución aceleradora. Y de esto podemos estar seguros, un prefijo o un sufijo no cambian el significado de la raíz. Pudieran cambiar su fuerza o dirección, pero nunca su significado. En epiteleo el prefijo le añade una nota enfática; tal como en epignosis, gnosis significa conocimiento y epignosis significa conocimiento exacto y completo. Puesto que teleo significa finalizar o terminar, no es posible que de alguna manera epiteleo pudiera significar continuidad. Sin embargo, así es como lo expresan la mayoría de las traducciones acerca de Fil 1:6, y esto me lleva a tomar prestadas las palabras de Santiago 3:10 que dicen: “Hermano míos, estas cosas no deben ser así.”

Respecto al significado preciso de epiteleo las autoridades en estas cuestiones están prácticamente unánimes acerca de ello:

- *Young: “hacer un fin de, completar.” En su Comentario Crítico: “lo terminará por completo.”
- *Bullinger: “llevar a través de, a un final.”
- *Arndt y Gingrich: “fin, llevar a un final, finalizar.”
- *Abbott-Smith: “completar, lograr, ejecutar, hacer un final.”
- *Thayer: “llevar a un fin, lograr, perfeccionar, ejecutar, completar.”
- *Liddell-Scott: “completar, finalizar, lograr.”
- *Bagster (en su Analítico): “llevar a un final.”
- *Strong: “cumplir totalmente; por implicación, terminar.”
- *Vine: “llevar por completo a un fin.”

En la familia de palabras de telos (es decir, palabras que proceden de esa raíz) hay veintiséis miembros. Esas palabras aparecen 249 veces en el Nuevo Testamento. Si se examina cada vez que ocurren, se notará que no hay la idea de continuidad en ninguna de ellas. Todas ellas denotan cesación, logro, y llegar a un final. Eso es lo que se esperaría de ellas puesto que eso es lo que significa su raíz.

Como un ejemplo de lo anterior, pudiéramos tomar la raíz cardi (gr. kardi) que aparece en muchas palabras españolas, y de la que todos sabemos que es una referencia a corazón. Ningún prefijo ni sufijo jamás cambia su significado, tampoco lo hace ninguna otra palabra con la cual esté en combinación. Así que tenemos cardiograma, electrocardiograma, cardiología, cardiólogo, y carditis. No importa lo que esté antes o después de ella, siempre se refiere a corazón.

¿Qué pensaría usted, amable lector, si lo atendiera un doctor que torciera esa palabra para hacer que significara el hígado? Lo más probable es que lo consideraría un charlatán ignorante – a lo cual estoy inclinado a hacer cuando encuentro que alguien dice ser un practicante de la verdad, pero que toma una palabra griega que todos saben que significa terminar o finalizar y la tuerce hasta que signifique continuidad.

Puesto que en este pasaje la palabra acris (hasta) regula el significado exacto de epiteleo, deliberadamente se ha tratado de alterar su obvio significado. La palabra significa hasta, es decir, hasta un límite declarado, tal y como en el pasaje que le precede (1:5).

Cuando cualquier asunto, proceso, u obra es traído a un completo alto hasta cierto tiempo, entonces es muy evidente que ha sido suspendido, y esto es exactamente lo que epiteleo significa en este pasaje. En vista de esto yo traduciría libremente Filipenses 1:6 así: “Habiendo llegado a esta firme y establecida persuasión concerniente a esto mismo, es decir, que Aquel que comenzó una buena obra en ustedes la suspenderá hasta el día de Cristo Jesús.” Si alguien prefiriera las palabras “la estará llevando a un final completo” en lugar de “la suspenderá”, puede hacerlo si gusta. Ambas declaraciones significan lo mismo.

El tiempo futuro aquí ha inquietado a algunos, y ha sido usado por otros para hablar de una continua obra de Dios. El tiempo futuro aquí es correcto. En Hechos 28:28 se hizo una declaración que introdujo una nueva dispensación, porque la anterior tenía que cerrarse. Hubo un período de transición que le siguió a la declaración de Pablo.

La traducción anterior es fiel al griego y también es fiel a la verdad. La declaración tiene que ver con la dispensación (administración) de Dios que prevaleció desde la resurrección de Cristo Jesús hasta el anuncio de Pablo en Hch 28:28, el período de treinta y tres años de Hechos. Lean su constitución en Mar 16:15-20 y noten cuantas de éstas señales han llegado a un final.

Consideren a los doce apóstoles. Estos varones están destinados a sentarse sobre doce tronos para juzgar las doce tribus de Israel (Mat 19:28). Ésta es una explícita promesa de los labios de nuestro Señor que si no se cumple al pie de la letra, entonces ninguna otra palabra Suya es confiable. A otros se les prometió gobernar sobre diez ciudades o cinco. Es muy evidente que desde el momento que Él llamó a éstos a seguirle, ellos estuvieron en la escuela de Cristo Jesús, siendo capacitados para continuar a través de la totalidad del período de Hechos. Sin embargo, ni uno solo de ellos ha alcanzado tal meta. La buena obra que Dios comenzó a hacer entre ellos ha sido totalmente suspendida hasta el día de Cristo Jesús.

De acuerdo a una de las más importantes parábolas del reino de Dios, pero a la vez la más ignorada y negada, el proceso del reino de Dios habría de llevarse a cabo en cinco etapas: 1, la hoja; 2, la espiga; 3, la totalidad del grano en la espiga; 4, el grano maduro, y 5, la cosecha (Mar 4:26-29). Las dos primeras etapas de ello ya son historia. En los 33 años del período de Hechos la etapa de la hoja y de la espiga realmente se manifestaron. El reino ya no más se proclamó como viniendo; ya estaba aquí, aunque solamente es sus etapas preliminares. Sin embargo, nunca avanzó a la “totalidad del grano en la espiga”, cuando “Jesús reinará donde quiera que el sol recorre sus caminos sucesivamente.” Si preguntamos: “¿Qué pasó? La respuesta se encuentra en Filipenses 1:6. La buena obra que Dios comenzó entre ellos ha sido suspendida hasta el día de Cristo Jesús.

Consideren al apóstol Pablo, un hombre que poseía poderes divinos que eran tan grandes que la gente está inclinada a pensar que él nunca los poseyó en lo absoluto. Lean Rom 15:17-19, y consideren sus milagros de sanidad en Hch 28:8-9. Sin embargo, después de Hch 28:28 se vio forzado a confesar que había dejado a su ayudante y compañero de viaje, Trófimo, “enfermo en Mileto.” (2 Tim 4:20). Tal declaración sincera y honesta está muy relacionada con la final inspirada palabra que jamás escribió. La buena obra que Dios había comenzado a hacer por medio de él también estaba suspendida.

Esto explica más ampliamente su nota apologética en Fil 1:7, donde él justifica lo que acababa de decir concerniente a ellos. Los traductores no han podido decidir a si él dijo: “A todos ustedes los tengo en mi corazón”, o “Todos ustedes me tienen en sus corazones.” Sin embargo, sabemos lo que él quiso decir en español. Hemos estado dispuestos a hacer del “corazón” el asiento de los afectos y hacemos que Pablo exprese ya sea su amor por ellos o el amor de ellos por él. En el pensamiento griego el corazón es el asiento de la personalidad, siendo la vida colectiva de la persona, que está influenciada por todo lo que afecta la vida. Él está diciéndoles que él está en la misma barca que ellos, o que ellos están en esto juntos. Ver también Fil 1:30.

Sin embargo, que nadie lleve esto a tal extremo y diga que yo ceo que todo lo que Dios estaba haciendo en el período de Hechos dejó de funcionar. Eso no es correcto. Según el griego de Fil 1:10, ellos fueron instruidos a estar “probando las cosas que se llevan a cabo.” Y eso es lo que nosotros hacemos.

Los folletos de estudio bíblico SEMILLA y PAN se publican según lo permiten el tiempo y los medios. Se envían sin costo alguno a todos los nombres de la lista de correo del MINISTERIO LA PALABRA DE VERDAD. Envíenos su nombre; no habrá obligación alguna, ni solicitud, o visitación.. *Folleto #4.*